

K-000012
djuli 1960

IX 10

italisasi oleh Penggiat Buku

**B
E
S
T
S**

maidulah kebutuhanmu

Satu abad "Max Havelaar".

Dick Hartoko

Genap seratus tahun jang lampau diterbitkanlah di Nederland sebuah buku jang menggemparkan pendapat umum antara mereka jang sedang asjik menikmati kopi-susunja, tanpa memikirkan darah dan keringat jang telah tertjampur dalam bubuk kopi itu. Demikianlah tahun 1860 merupakan tarich istimewa dalam sedjarah Indonesia pula, dalam hikajat perdjoangan bangsa kita.

Buku jang kami maksudkan itu berjudul „Max Havelaar” atau „Lelang² kopi Nederlandse Handelmaatschappij”. Pengarangnya Multatuli (banjak kuderita), nama samaran bagi Eduard Douwes Dekker.

Bulan² jang lalu di negeri Belanda telah diadakan upatjara² untuk memperingati Douwes Dekker, chusus sebagai seorang sastrawan. Kuitipan² terkenal dari Max Havelaar dibawakan dimuka tjomong radio, diperdengarkan dalam sidang² peringatan. Ternjatalah bahwa bahasa Douwes Dekker belum lapuk, masih penuh gairah, mampu menggetarkan djiwa si pembatja.

Karya sastra Multatuli kini dengan mudah dapat diselidiki dan dipeladjari, berkat usaha prof. Garmit Stuiveling jang mengumpulkan serta menerbitkan kembali seluruh tulisan² Douwes Dekker. Pada tahun 1958 alm. prof. Gerard Brom membahas diri Douwes Dekker beserta buah karyanya dalam suatu monografi jang mendalam „Mutatuli” namanja.

Jang bagi kita di Indonesia tentu sadja lebih menarik, bukanlah suatu uraian tentang Douwes Dekker sebagai sastrawan dan pengarang, tetapi mengenai peranannya terhadap perdjoangan bangsa kita. Satu abad jang lampau, ketika sistem kolonial masih berdjaja dengan segala mewahnya, Douwes Dekkerlah jang berani menggugat sistem itu, berani mentjela gupernur-djendral jang pernah memerintahkan suatu penjelidikan terhadap kekajaan pertambangan di Hindia Belanda, tetapi belum pernah ambil pusing mengenai nasib seorang manusia. Ketika Potgieter berdendang:

„Di Insulinde pepohonan kelapa bergema

Memuliakan nama Sri Maharadja”

maka Multatuli bertekad menegaskan kepada Radja Willem III, bahwa intan² dalam mahkotanya merupakan barang rampasan. Dan seandainya ini tidak berhasil, maka „Saja mempelajari segenap bahasa² di Eropah supaja menuangkan dalam suatu sandjak, jang dapat didendangkan oleh kaum ibu bagi anak-anaknya:

„Diantara Frisia-timur dan sungai Schelde
terletaklah sebuah negara perampok.....”

Bahasa seberani itu baru terdengar kembali pada awal abad 20 ini. Oleh karena itu, patutlah kita pandang Eduard Douwes Dekker sebagai seorang perintis djalan bagi kemerdekaan bangsa kita. Maika sajanglah, bahwa peringatan satu abad ini di Indonesia (sepandjang pengetahuan kami) hampir tidak menarik perhatian umum.

Seorang perintis, memang, sekalipun dalam arti kata jang luas. Ia sendiri mungkin tak pernah memikirkan, bahwa daerah² djadjahan ini pada suatu ketika akan berdaulat sendiri. Ketika di Nederland didirikan suatu perkumpulan untuk mempertinggi deradjat bangsa pribumi, misalnya dengan memberantas keadaan butahuruf, maka Douwes Dekker malahan melawan usaha tersebut. Ketika ia menggugat pemerintahan kolonial, jang diliketernja bukan sadja perbaikan nasib bangsa Indonesia, melainkan pula (kemudian hari bahkan terutama) kepentingannja sendiri. Ia merasa terhina, tersinggung, dan menggelorakan sakithatinja dalam suatu buku jang harus memulihkan gengsinya dan namanja.

Kepribadian diri Douwes Dekker agak kurang menarik. Ia bersikap angkuh, djiwanja bertjorak à la Rousseau dan Nietzsche. Satu-satunya pedoman jang dipegangnya ialah kesukaan dan pandangannya sendiri jang tidak terikat kepada apapun djua.



Semuanja ini memang benar, tak dapat disangkal. Namun, tak dapat disangskikan pula, bahwa ketika Douwes Dekker sedang menulis Max Havelaar itu ia sungguh² merasa darahnja mendidih karena dengan mata-kepalanya sendiri ia pernah menjaksikan keadaan² jang mengerikan, peristiwa² jang melanggar perikemanusiaan dan keadilan.

„Pernahkah Paduka Jng Mulia melihat bangkai² menghilir, biru sudah, bengkak, memuaskan? Itulah pesan² jang disampaikan dari udik ke pantai; itulah surat-menjurat antara para buaja ditanah pedalaman dan buaja² dimuara sungai.” Demikian dituturkannya dalam seputjuk surat jang dipersembahkan kepada gupernur-djendral.

Alasan² jang mendorong seorang manusia dalam tingkah-lakunya dan sepak terjangnya beraneka matjam rupanya. Djarang sekali kita ambil salah satu tindakan karena merasa dirangsang melulu oleh satu alasan sadja. Sinar² selusin warna menoroti kita tengah mementaskan sandi-wara hidup kita. Kini warna merah jang meliputi kita, nanti warna hidjau atau biru. Tetapi warna² lainnya selalu tertjampur pula.

Demikian djuga Douwes Dekker. Tengah ia melukiskan duikanesta-pa rakjat Banten, alasan² pribadi memang tidak asing dari maksud-maksudnya. Tetapi sebagai seorang seniman jang sedjati jang tidak memikir pandjang lebar, tetapi hidup dari saat ke saat, ia mentjetuskan dengan tulus hati apa jang dilihatnya, apa jang dirasakannya ketika mendjabat assisten-residen di Lebak. Bahwa kemudian hari ia tampil tidak mementingkan nasib rakjat itu tidak mengurangi keichiasan hati ketika mengge-lorakan amarahnja.

Atau, seperti dikatakan oleh prof. Bröm dalam bukunya tersebut ditulis: „Memang bila sikapnya (dalam peristiwa Lebak) terlalu berani, djiwanja. sungguh bertjonak luas, berani berkorban; bila Dekker disini meniru sikap para ksatriya dari masa purbakala, maka orang² lainnya membiarkan dirinya disamaratakan dengan massa jang tolol itu. Oleh tuan² besar jang berkepala dingin ia disebut seorang jang berkepala panas. Biarlah sikapnya kurang bijaksana dalam peristiwa jang hanja merupakan salah satu peristiwa diantara berbagai matjam peristiwa² serupa itu dalam dunia kolonial, tetapi terhadap peristiwa tersebut ia merasa bertanggung jawab dengan hati nuraninya sendiri. Oleh karena itu sikap para pegawai lainnya jang dengan hati tenram menjesuaikan diri kepada suatu kebiasaan jang sangat memalukan itu, tak dapat dihalalkan. Dekker memberanikan diri mendobrak kebiasaan tersebut, sekalipun ia nanti mungkin kehilangan semuanja. Diantara kaum pendjudi uang, ia menaruhkan hidupnya, tidak bagi kepentingannya sendiri, tidak bagi kesukaannya, tetapi bagi rakjat jang diserahkan kepadanya supaja dipelihara. Barang siapa hanja memperhatikan keangkuhanya dan menjela sikapnya jang tergopoh-gopoh itu, sebetulnya kehilangan tafsiran bagi hal² jang bernilai abadi. Djangan bitjara tentang tergopoh-gopoh dalam suatu pelanggaran terhadap keadilan jang sudah berlangsung berabad-abad lamanja. Keadaan² sematjam itu hanja dapat dirombak dengan mendadak. Tak dapat disangkal bahwa perlawanannya tertjampur dengan ambisi, tetapi ambisinya ditudjukan kepada barang² jang mengatasi tangga kepegawaian. Bila ia berat sebelah, memang sebelah jang baik dan jang tidak termudah. Pernah ditjeriterakannya, bagaimana seorang pemuda tenggelam, karena ingin menjelamatkan adiknya. Douwes Dekker ingin menjelamatkan adiknya jang berwarna tjoklat dan ia sendiri tenggelam juga.....”

Selain itu, terlepas dari maksud² subjektip, djasa² Douwes Dekker terhadap perdojoangan kita terang benderang bila kita memperhatikan akibat² dari „Max Havelaar” itu. Bahwa berkat tulisan² Douwes Dekker (berdampingan dengan peranan van Hoëvell) kesadaran bangsa Belanda dibangkitkan, tak seorangpun akan menjangkalnya. Sistem kolonial belum dihapuskan, hanja dirubah, diperlunak, digantikan dengan sistem liberal dan ethische politik. Tetapi dengan demikian pula disiapkan suasana baik

bagi para pedjoang bangsa kita sendiri. Sekalipun mereka belum berani memakai bahasa sepedas Multatuli itu karena terkekang oleh Politieke Inlichtingen Dienst, tetapi dalam bilik-biliknya mereka membatja serta mengunjah „Max Havelaar”, mentjari kepuasan bagi kedjengkelan hatinya jang belum dapat dilontarkan dihadapan umum.

Oleh karena itu, patutlah kita merenungkan sekedar djasa² Eduard Douwes Dekker itu, mengenangkan bagaimana satu abad jang lampau Max Havelaar diterbitkan, laksana fadjar menjingsing bagi bangsa kita. Dan sajanglah, bahwa buku itu, atau sekurang-kurangnya kutipan² dari padanya belum diterjemahkan dalam bahasa Indonesia. Karena dalam hal ini djandji Douwes Dekker tidak ditunaikannja: „Buku ini akan saja terjemahkan dalam bahasa malaju, djawa, sunda, alfuru, bugis dan batak..... Hikajat² perang jang mampu mengasah leuwang² akan saja lontarkan kedalam hatisurabari para martir, sesuai dengan djandjiku kepada mereka, saja ini Multatuli.”



Pesan Galungan

Ada pesan pagi buat musim panen bulan ini
Fertjiki padi-padi dengan tirta dan beras kuning
Aliri sawah-sawah diarus sungai gangga
Ada pendeta datang bawa padi dan baji
Ada lembu putih bawa tulang dan kerang
Arus gangga bikin padi kosong djadi berisi

Pendeta dan baji sama keliling bawa api
Lembu putih melintas dari utara keselatan
Padi dan sapi dan babi-babi
pada gemuk makan rumput dikali

Ada pesan pagi buat musim panen bulan ini
Arus gangga akan melorong disegala subak
Sapi dan babi-babi
Padi dan rumput
pada hidjau hitam-hitam
Pendeta dan baji sama keliling bawa api.

N. P. Suparsa